

# Rubric - سرائیکی (Saraiki)

English

## 1. Grammatically Consistent

1. Correct grammar, correct sentence structure and correct word order must be practiced.

*1. Is the translation grammatically correct?*

*2. Does the sentence structure and word order bring clarity in the meaning of the text?*

## 2. Accurate

1. The message and meaning, in which the author has written the text must be translated with clarity and accuracy.

*1. Is the author's intended meaning easily comprehensible?*

*2. Is the meaning of the text presented with clarity?*

*3. Are there thoughts and teachings in the translation which are not intended by the author of the book?*

## 3. Historical

1. Key words such as proper nouns, specific terms, the concept time, names of the places and people must exist in the final translation.

*1. Are all the key words properly translated in the target language?*

## 4. Culturally Relevant

1. The images are not be explained and new words should not be added if they are not present in the source text instead the translation should have equal meaning as in the source text.

*1. Is the culture in the scripture is translated as it is in the target language?*

*2. Are there any words which are not relevant to the culture and environment presented in the scriptures?*

## 5. Natural

1. The people of other tribes should be able to understand the translation.

*1. Is the translation easily understood?*

*2. Is the translation easy to understand by the people of different age and tribes?*

## 6. Clear

1. Difficult words should be not used and the readers should be able to understand the text without much effort.

*1. Are there words which might be difficult to understand by most people?*

*2. Are there words which could be used for wider understanding but are not present in the translation?*

## 7. Equal in Meaning

1. Before starting an actual translation, the translators should spend enough time to understand the full meaning and context of the text.

*1. Is the translation consistent with the context of the text?*

*2. Is the meaning of the text clear?*

## **8. Acceptable - Should use other Helping Resources**

1. Adequate helping resources inclusive of dictionaries should be used so that the task of translation is done easily and smoothly.

*1. Are additional helping resources, dictionaries (if available) used to avoid spelling, sentence structure and grammatical mistakes?*

## **9. Theologically Accurate**

1. There shouldn't be any change in divine familial terms, titles used for God and the theological terms.

*1. Is there any change in the original text meaning of the text?*

*2. Are the divine familial terms and theological terms translated accurately?*